

‘เมืองมังกร’ ที่ลุ่มน้ำท่าจีน



เอกสารจีนสมัยราชวงศ์ถัง เรียกเมืองนครปฐมโบราณยุคทวารวดี ราวหลัง พ.ศ.1000-1500 ที่ลุ่มน้ำท่าจีน นครชัยศรี ว่า หลังกะยอ หรือ หลังกะยอ ลือ หรือ ไม่จริง ผมไม่รู้เลย เพราะชีวิตไม่เคยรู้ภาษาจีน แต่อาศัย “ครูพักลักจำ” แล้วอ่านงานค้นคว้าของนักปราชญ์ครูบาอาจารย์ผู้ใหญ่มานำเขียนบอกเล่าตรงนี้

รายละเอียดเรื่องเอกสารจีนมีในหนังสือชื่อ พระปฐมเจดีย์ ไม่ใช่เจดีย์แห่งแรก แต่เป็นมหาธาตุหลวงยุคทวารวดี

โดย สุจิตต์ วงษ์เทศ สำนักพิมพ์มติชน พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ.2545

นักประวัติศาสตร์โบราณคดีทุกท่วงถูกเถียงกัน ว่าเมืองนครปฐมโบราณคือ ไทโลโปตี ในจดหมายเหตุจีน แต่มีนักปราชญ์ไทยคำนวณว่านครปฐมโบราณคือหลังกะยอ หรือ หลังกะยอ ลือ ส่วนไทโลโปตีคือทวารวดีอยู่เมืองลพบุรี

แต่จนถึงขณะนี้ ผมยังหาไม่พบคำอธิบายจากผู้รู้ค่าเงินโบราณว่าหลังกะยอ กับหลังกะยอ ลือ แปลว่าอะไร แล้วหมายถึงอะไร?

เมื่อไม่นานมานี้ ผมนั่งรถไปสมุทรสาคร แล้วเข้าถนนสายสมุทรสาคร-กระทุ่มแบน เมื่อผ่านตลาดก่อนถึงซอยโลตัส มองเห็นสะพานลอยให้คนข้ามถนนอยู่ข้างหน้า ตรงปากซอยริมถนนใหญ่ มีร้านขายอะไหล่รถยนต์ขึ้นป้ายตัวโต เขียนว่า “เล่งเกียจู้”

อ่านชื่อร้านก็ถูกคิดถึงชื่อในเอกสารจีนว่า “หล่งเกียจู้” ใกล้เคียงกันมากจนเกือบจะเป็นชื่อเดียวกัน

เห็นดังนั้นก็ให้จอดรถ ผมลงจากรถแล้วเดินไปจุดเบอร์โทรศัพท์ร้านเล่งเกียจู้ เมื่อกลับ

กรุงเทพฯ ก็ส่งข้อความปรึกษาขอความรู้จากอาจารย์ “พลอย” นรรัตน์ พุ่มไพศาลชัย ผู้สอนภาษาจีน อยู่ที่มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

อาจารย์พลอยติดต่อพูดคุยกับเจ้าของร้าน แล้วส่งแฟกซ์อธิบายให้ผมรู้ว่า

“เจ้าของร้านบอกว่าคนจีนสมัยก่อนเมื่อพูดถึงมหาชัย จะพูดคำว่าเล่งเกียจู้ เป็นการทับศัพท์ไปเลย ซึ่งชื่อนี้คนเก่าแก่ของมหาชัยบอกว่าตามหลักฮวงจุ้ยแล้วที่ตั้งของมหาชัยเป็นบ้านของมังกรตัวหนึ่ง ดังนั้นจึงเรียกที่นี่

ว่าเล่งเกียจู้”

แล้วอาจารย์พลอยก็ทำตารางอธิบายเพิ่มเติม ดังนี้

ตัวจีน	เสียงจีนกลาง	เสียงแต้จิ๋ว	คำแปล
龙	หลง	เล่ง	มังกร
宅	จ้าย	เกีย	บ้าน
处	ชู่	จู้	สถานที่

ทั้งหมดนี้แสดงว่าจีนรู้จักแล้วเรียกเมืองนครปฐมโบราณ บริเวณลุ่มน้ำท่าจีน (ที่นครชัยศรี) มาตั้งแต่ยุคทวารวดี ราวหลัง พ.ศ.1000-1500 ว่า หล่งเกียจู้

แต่ไม่แน่ใจว่าหล่งเกียจู้ เป็นชื่อเมืองหรือชื่อย่านสถานที่ เช่น ลุ่มน้ำท่าจีน ฯลฯ

แม้เมืองนครปฐมโบราณเล็กร้างไปนานนับพันปีแล้ว แต่ชาวจีนยังเรียกลุ่มน้ำท่าจีน โดยเฉพาะปากน้ำย่านมหาชัย ด้วยชื่อเก่าว่าหล่งเกียจู้ แต่อาจออกเสียงเป็นเล่งเกียจู้ ตามชื่อร้านอะไหล่รถยนต์ที่สมุทรสาคร